

# Heel'sches Wordenbook

Heel'sches Platt - Hochdeutsch



# 1, 2, 3 ...

1	eent	14	veertieje
2	twee	15	fofftieje
3	dree	16	sahstieje
4	veer	17	siäwentieje
5	fief	18	achtieje
6	sahs	19	näjetieje
7	siäwe	20	twintich
8	achte	30	dartich
9	niäje	40	varrtich
10	tijje	50	fofftich
11	alw	60	sahsstich
12	twalw	100	hundert
13	drettieje	1000	duusend

# Wochentage

Moandach

Montag

Dingsdach

Dienstag

Meddweek

Mittwoch

Donnerschdach

Donnerstag

Friedach

Freitag

Sinnoawend

Samstag

Sinndach

Sonntag

# Feiertage

Karfriedach, Stelle Friedach<sup>179-16</sup>

Karfreitag

Pingste

Pfingsten

Wiehnachten

Weihnachten

# Zeitangaben

Doag	Tag	Freejoahr <sup>188-7</sup>	Frühling
Week <sup>189-17</sup>	Woche	Soammer <sup>178-11</sup>	Sommer
Wiäke	Wochen	Harfst <sup>188-7</sup>	Herbst
Djuahr <sup>188-4</sup>	Jahr	Winter <sup>188-7</sup>	Winter

# Pronomen

- Personalpronomen -

Nominativ		Akkusativ	
eck	ich	mi	mich
(d)ju	du	juch, di <sup>199-5</sup>	dich
he, se, ...	er, sie, es		ihn, sie, es
wi	wir	ons	uns
(d)ji	ihr	(d)juch	euch
se	sie	se	sie

Dativ		Genitiv	
mi	mir	mie, miene	meiner
di	dir	diene	deiner
(h)em, ehr, (h)em	ihm, ihr, ihm	sie, ..., sie	seiner, ihrer, seiner
	uns	onse, onsre	unser, unsere
	euch		euer
	ihnen		ihrer

# B

Backstjist

Seemannskiste,  
Küchenkiste

Barch

Berg

barfte<sup>IV 639-8</sup>

barfuß

Barke

Birke

Been

Bein

Beeke

Buche

Beer

Bier

beet

bißchen

Bennerkant

Innenstrand

bet

bis

bestnaat?

Bist Du naß?

bleefe<sup>188-3</sup>

bleiben

Blies<sup>188-11</sup>

Leuchtturm

Bloot<sup>185-3</sup>

Blut

boawen

oben

Boddem<sup>185-5</sup>

Boden

Boll

Bulle

Botterpelz

Butterpilz

Breekersch

Wellenbrecher

bricke<sup>188-1</sup>

brechen

Britzenitze

Preißelbeere

Brooder<sup>179-10</sup>

Bruder

bruuschig<sup>170-17</sup>

brausend

buoche / buogge

bauen

Buscher

Buschwald

buute(n)

draußen

buuterhalf<sup>IV 639-12</sup>

außerhalb

Buuterkant

Außenstrand

C

choch

hoch

# D

Damper<sup>189-10</sup>

daroppen<sup>188-9</sup>

Derp

diester<sup>192-6</sup>

Diewel ute Hell <sup>231-10</sup>

Dittche<sup>178-3</sup>

Djacht

Djarscht<sup>184-16</sup>

djere

djewess

djuadjuaa

Djung

Doach, Doag<sup>194-10</sup>

doal<sup>196-14, 182-16</sup>

Doode Männer <sup>166-1</sup>

Doodewoak

Dook<sup>184-5</sup>

Dampfer

daraufhin

Dorf

dunkel

Teufel aus der Hölle

10-Pfennigmünze

Jagd

Gerste

gerne

gewiß, sicher

ja ja

Junge

Tag

herunter

Trauzeugen

Totenwache

Tuch

Döntjes	Erzählungen, Geschichten
dreibastich	vorlaut
Dragge <sup>178-24</sup>	Anker mit 4 Flunken ohne Stock
dreej <sup>184-16</sup>	trocken
Ducker, Duckersch <sup>182-16, 182-22</sup>	Taucher (Sg., PL.)
düwelsch	teuflisch
dwarsch	quer

# E

e

Eäting<sup>181-8</sup>

Eeke

Eel

Eller<sup>186-3</sup>

Eller<sup>185-7</sup>

ein

Essig

Eiche

Öl

Eltern

Erle

# F

Fesch

Foatt<sup>193-6</sup>, Fiädde

Fieer

flak

Flinder / Flinger

Floor

Freesteck

Frugg / Fruch

Fisch

Fass, Fässer

Feuer

flach

Flunder

Flur

Frühstück

Frau

# G

Goar, Goares<sup>193-1</sup>

gliestiedig<sup>183-22</sup>

gloowe<sup>189-10</sup>

Grooßche<sup>194-8</sup>

Go ruut!

Groade<sup>178-6</sup>

gruggelich<sup>191-5</sup>

Garn, Garne

gleichzeitig

glauben

Großmütterchen

Geh raus!

Gräte

ängstlich

# H

Haanepoot	frei beweglicher Holzblock auf einer Segelleine
Happstje	Häppchen
hesch	heiser
Hiedekaste <sup>189-14</sup>	Hütekasten (im Wasser mit lebenden Fischen)
hiete	heute
hiettotage <sup>172-5</sup>	heutzutage
Hoawe	Hafen
Hoi! <sup>178-14</sup>	Hallo!
Holl dien muhl! / Holl de freet!	Sei ruhig!
Holt	Holz
Hond <sup>178-24</sup>	Hund, Seehund
Huupe	Haufen
Huupsje	Häufchen
Huus, Hieser	Haus, Häuser

# I

Injeneer<sup>188-4</sup>

Ingenieur

# J

jeel

jepruunt

Jille<sup>184-6</sup>

jistre

jlieks<sup>185-15</sup>

gelb

herumgearbeitet

Gulden

gestern

gleich

# K

Kaaste<sup>166-1</sup>

Kalf<sup>185-17</sup>

Kerschtdje<sup>179-13</sup>

Kienappel

Klokk

Klokkemooker

knette<sup>171-7</sup>

Knoakes

Knossen

Kobbes<sup>178-24</sup>

Kodder

koll

Kooh, Keeh

Kooke

Kookläpel<sup>169-1</sup>

Kopper<sup>186-14</sup>

kort on tjleen<sup>178-13</sup>

Hochzeit

Kalb

Brotkruste

Kiefernzapfen

Uhr

Uhrmacher

knüpfen

Knochen (Pl.)

Füße

Treibhölzer auf dem  
Wasser

Lumpen

kalt

Kuh, Kühe

Kuchen

Kochlöffel

Kupfer

kurz und klein

kopsheister<sup>196-13</sup>

kopfüber

Korf

Korb

Kosse

Ziege

Kossebock

Ziegenbock

Kummst

Kohl

L

Laass

Laedder<sup>183-11</sup>

Laengstjaerw

laie

leej

lehre

Lief

Loof<sup>185-7</sup>

Loschtjebrot<sup>179-8</sup>

luere

Lachs

Leiter

Längskerbe

legen

flach

lernen

Leib

Laub

Lischkenbrot

lauern

# M

Maatschapprie <sup>181-7</sup>	Fischerkompagnie
Mäke, Miäkens <sup>179-3</sup>	Mädchen (Sg., Pl.)
Maelk <sup>181-12</sup>	Milch
Manze	Stellnetz
Marjellen, Marjells	junge Mädchen
Marker	(Fischer-)Marke, Zeichen
Meewe <sup>174-4</sup>	Möwe
Mellitz	junger Lachs, 30-40cm lang
mettemang <sup>188-13</sup>	mittendrin
Moarje	Marien-...
Moas <sup>182-10</sup>	Arsch, Hintern
molsch	gemütlich, faul
molschen	schlafen
moorjefree	Morgen früh
Moses <sup>215-2</sup>	Schiffsjunge
Muhl	Maul

Muersiäje

Mauerziege, d. i.  
Kellerassel

# N

Naat

naat

Niäs<sup>178-3</sup>

niej

Noameddach<sup>188-10</sup>

Noorde<sup>639-11</sup>

nuscht

Netz

naß

Nase

neu

Nachmittag

Norden

nichts

# O

Oarfte

Erbse

Oawend<sup>188-10</sup>

Abend

Ogebleck

Augenblick

Olle<sup>188-4</sup>

(der) Alte

on

und

Onkruut

Unkraut

Oogebroane<sup>182-20</sup>

Augenbraue

Ooste<sup>639-11</sup>

Osten

opde Desch

auf dem Tisch

open

offen

Oppfoatung<sup>181-5</sup>

Auffassung

oppfreejoahre<sup>182-3</sup>

Frühjahr werden

opphorne<sup>186-18</sup>

ausschimpfen

opphucke<sup>182-23</sup>

aufsetzen

oppweeke

aufweichen

# P

peekern

pedden

Peeper

Pentje<sup>184-11</sup>

Pessämje

Plantgoarde

plecke

Pleckfink

Plieschen<sup>178-9</sup>

Pluum<sup>189-14</sup>

polsch

Pomochel

Pooten

prattele<sup>162-4</sup>

Preedjer

Preedjersche

stochern

treten

Pfeffer

Zwecke, kleiner blauer  
Nagel

Ameise

Pflanzgarten

pflücken

Fischgericht mit  
Breitlingen

Schnüre

Pflaume

polnisch

Dorsch

Hände, Pfoten

zappeln

Pastor

Pastorin / Frau des  
Pastors

pulle <sup>189-17</sup>

rudern

# R

Rasmus

Meer (personifiziert)

Rebbes

Rippen

Riegge<sup>188-18</sup>

Rücken

roone

rudern

Ruum<sup>192-7</sup>

Raum

# S

Saat di hahn!

Setz Dich hin!

saie

sagen

Sail

Segel

Schäggert<sup>188-7</sup>

Jakett

Scharwel

Scherbe

Schechtjes, Schussjes

Kiefernzapfen (Schischken)

Scheep

Schiff

Schempnoame<sup>188-5</sup>

Spitzname, Rufname

Scheppertje<sup>188-20</sup>

Schiffer

Schettel

Schlüssel

Schiethuus

Toilette

Schiewe

Scheibe

Schleedes (Pl.)

Schlitten (Pl.)

schlieke<sup>182-9</sup>

schleichen

Schloor

Latschen

de Schloore vull have

besoffen sein

schmeete<sup>183-11</sup>

schmeißen

Schmook<sup>185-13</sup>

Räucherfeuer

Schoar

Übergang flaches zu tiefem Wasser

Schollmeister

Schulmeister

Schott

Schuß

schuowe<sup>185-3,-4,-5</sup>

schieben

schwart<sup>184-5</sup>

schwarz

seck stremme<sup>173-14</sup>

sich wehren

Seeriber(sch)

Seeräuber (Sg., Pl.)

Siähn, Sehns<sup>179-8, 182-4</sup>

Sohn, Söhne

Siede<sup>639-11</sup>

Süden

Sin stell!

Sei still!

sinne

sein

Solt

Salz

sotosaie<sup>192-13</sup>

sozusagen

Spettboow<sup>170-5</sup>

Spitzbube

Sprock

Kleinholz

Steamer

Dampfschiff

Stecksje

Stückchen

Steder

Boje für Stellnetze

Steert<sup>179-17</sup>

Schwanz

Stieer

Steuer

Stoff<sup>172-6</sup>

Staub

stoop

Steh auf!

Stroat

Straße

stroppe<sup>178-24</sup>

binden

suoge

saugen

suur<sup>181-8</sup>

sauer

# T

Teeken

Zeichen

telle

zählen

temmere<sup>183-6</sup>

zimmern

Theerls<sup>195-6</sup>

Kerle

Thinstler<sup>182-9</sup>

Künstler

Tied

Zeit

Tieding<sup>182-2</sup>

Zeitung, Neuigkeit

Tjæke

Küche

Tjäppen<sup>170-5</sup>

Kapitän

tjee(n)

kein

Tjerbis

Kürbis

Tjick moal!

Schau mal!

Tjleppe<sup>173-1</sup>

Klipse (Vorrichtung zum Fang von Krähen und Möwen)

Tjniepe<sup>179-15</sup>

Kneipe

Tjriech

Krieg

tjille<sup>184-17</sup>

kühlen

Tjind / Tjinger(s)	Kind, Kinder
Tjriez	Kreuz
Tjuckelche <sup>184-17</sup>	kleines rundes Brot (Schmeckbrot)
tjroope	kriechen
to	zu
toageln	zanken (zageln)
toddere <sup>178-15</sup>	zögern
toerscht	zuerst
toop	zusammen
Toops <sup>185-11</sup>	Tobiasfisch, Sandaal
trian <sup>184-8</sup> , truij an, trig	zurück
Truche <sup>179-2</sup>	Trauung
Tscharsch, Tschark	Kirche
Tuun	Zaun
tweschenen <sup>IV 639-4</sup>	zwischen drin

# U

un

unnen

Uope

Urchen

ut

utholle<sup>189-10</sup>

utjebüxt

utjemolscht

utjekoddert

utjestuukt<sup>188-1</sup>

und

unten

Affe

Urgroßmutter (Koseform)

aus

aushalten

ausgebüchst, geflohen

ausgeschlafen

beschädigt<sup>199/2</sup>

verstaucht

# V

vär<sup>182-2</sup>

vor

Värvordersch<sup>172-18</sup>

Vorfahren

verreede

s. verreden / s. versprechen

vertelle

erzählen

Viarkoame

Vorfahren

viäre<sup>182-9</sup>

vorne

Voader

Vater

# W

Waal	80 (Maßeinheit)
wache <sup>188-9</sup>	warten
Wees	Wiese
weete	wissen
Werp	3 (Maßeinheit)
Weste	Westen
Wiemen	Gerüst z. Hängen d. Fische
Wien	Wein
Wiepe <sup>172-2</sup>	Büschel
Winsch <sup>172-9</sup>	Winde
witt <sup>185-3</sup>	weiß
Woater	Wasser
Woold <sup>182-10</sup>	Wald
woropp <sup>180-9</sup>	warum

# Z

Zees

Zippel

Zoagel<sup>183-16</sup>

Zeise (großes Netz)

Zwiebel

Schwanz

# Reime, Redewendungen

Em Sommer heff we Flingers

On em Winter moak er Tjingers. <sup>188-7</sup>

Dat Duune verdjeiht,

Oaber Doofheit, dat blifft. <sup>181-6</sup>

On wenn de Oarsch en de Bex nich paßt,

Es werd tjeen Oarbeit anjefoat,

On paßt de Oarsch en de Bex nich mehr,

wo tjreeg wi denn de Oarbeit her? <sup>190-11</sup>

[Unvollständig ...]

Eeke, Beeke, Barkenholt ...

... fiefuntwintich Steck

# Wiegenlieder

Schloapt, Tjindtje, schloapt,  
Doa buten stand e Schoap,  
Doa buten steiht de schwatte Bock,  
De freet alle Tjinder opp.  
Bloot mien Tjindt je loßt he lewe,  
Ward e mook e Dittche gewe,  
Schloapt, Tjindtje, schloapt.<sup>1</sup>

Schloap, mi Jungste tjleen,  
Eck weeg di möt de Teh'n,  
Eck weeg di möt de linke Foot,  
Dat onse Jungste tjenn schloape good.<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> H. Frischbier: Preußische Volksreime und Volksspiele, Berlin 1867, Adolph Enslin Verlag

<sup>2</sup> Ebenda

Eija Pulleija,  
Tjieselkrut on Thymian,  
wo de rieke Buure wahne,  
Wo se de fette Schwiene schlane,  
Wo se dat Göld möt Scheepel meete,  
Wo se de Botter möt Läpel eete,  
Wo de schwarte Schnee föllt,  
Wo de Luus een'n Dahler gölt.<sup>3</sup>

Bunte Bock, bunte Bock,  
De frett alle Tjinger op.  
Dat tjeene Jungske lett he lewe,  
ward em ok e Stretzel gewel  
Wat noch mehr dartoke?  
En Paar goldne Schohke,  
En Paar Schoh möt Schnälle,  
Da rug tjenn he renne.<sup>4</sup>

---

<sup>3</sup> Ebenda

<sup>4</sup> Ebenda

Môder vôr nâ Schack,  
brocht e wêg on e låk;  
vâder fôr nâ Engelland,  
brocht e blanke windelband,  
windelband dat wêr so blank,  
dat dat kind in de wêge sprang.<sup>5</sup>

## Rätzel

De Tweebeen satt oppem Dreebeen,  
Doa kamm de Veerbeen on wull dem Tweebeen biete.  
Doa nehm de Tweebeen dem Dreebeen  
On wull dem Veerbeen schmiete.<sup>6</sup> 228-17

---

<sup>5</sup>Wilhelm Mannhardt: *Germanische Mythen*, Berlin 1858, Seite 687

<sup>6</sup> Auflösung: Ein auf einem dreifüßigen Schemel sitzender Schuster verteidigt sich gegen einen Straßenhund.